

Дмитрий Садовников, Volga, Volga (Stenka Rasin)	Николаевич	Дмитрий Садовников, Stenka Rasin	Николаевич	Дмитрий Садовников, Sten'ka Razin	Николаевич	Дмитрий Садовников, Volga, Volga (Stenjka Rasin)	Николаевич
<i>tradukita de N. N. 20</i>		<i>tradukita de N. N. 21</i>		<i>tradukita de Frieder Weigold</i>		<i>tradukita de Kristian Langgaard</i>	
Bag om øen, på den brede underskønne Volgaflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.		In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne malerisch, - |: Fangen leis an aufzuwachen, Bang ist jedes Angesicht. :|		1. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.		De malantaŭ la insulo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkoloraj, flirtas flagoj en aer'.	
På den første høvding Stenjka sidder selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.		Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trunkenheit, |: Hält im Arme die Prinzessin, Die er eben erst befreit. :|		2. Sur l'unua Sten'ka Razin. Oni gaja vidas lin. Feliĉega tiu tago! Li edziĝis kun princin'.		Sur l' antaŭa Stenjka Razin; festas la edziĝon li al princino el Persujo en varmega amebri'.	
Men hans mænd er Donkosakker, de er vrede, for de ved, han har glemt dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.		..... ..... ..... .....		3. Ŝi mallevas la okulojn. Kvazaŭ inter viv' kaj mort' Ŝi aŭskultas en silento Al sincera, firma vort'.		Sed la viroj murmuregas: "Tute li forgesis nin. Nin virino anstataŭos. Li fariĝis mem virin'"	
Stenjka Rasin hører latter, blodet koger i hans bryst Over Volgas brede strømme højt nu lyder Stenjkas røst.		..... ..... ..... .....		4. Liaj viroj tamen grumblas: "Post nur unu nokto jam Faris ŝi lin mem virino. Li perfidas nin pro am'!"		Tiun mokon aŭdas Stenjka, la terura ataman'. Ĉirkaŭbrakas la persinon li per sia forta man'.	
..... ..... ..... .....		..... ..... ..... .....		5. Tion aŭdas kolerante La kozaka kapitan'. Kaj li kaptas la princinon, Per la forta, ega man'.		Li la nigrajn brovojn sulkas Fulmotondro estas li. En okuloj liaj estas nun videbla sangebri'.	
...		

..... ..... ..... .....	..... ..... ..... .....	6. Fulmas la okuloj duraj, Flame ŝtormas la koler'! Kaj eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer':	“Nu fordonu, mi trezoron la plej belan de l' amant'!” sonas lia tondrovoĉo trans la ondojn al la strand'.
.....	Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib, |: All der Seinen Glück vergißt er Um geringen Zeitvertreib. :|	7. “Ion ajn, eĉ mian kapon Ja fordonus mi por vi! La feliĉon mi ja trovis. Ĉio estas ŝi por mi!	La princino mortpaliĝas (Timo estas en l' okul') kaj silente aŭdas jenajn vortojn de la terurul':
.....	Wolga, Wolga, Mutter Wolga, Ruhig fließest du dahin, |: Ahnst nicht, was ein Donkosake Fürchterliches hat im Sinn. :|	8. Volga, Volga, kara panjo, Ho rivera rusa vi! Kiam vidis vi oferon, kian nun fordonas mi?	”Volga, Volga, patrineto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don-kozakoj donis tian-ĉi al vi!
“For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Volga, denne kvinde!” og hans arm om hende lå.	..... ..... ..... .....	9. Ke neniam ni kverelu Pro la persa belulin': Volga, Volga, kara panjo - La oferon - prenu ĝin!“	Inter liberuloj estu - Volga, Volga, patrinet' nek malpaco nek batalo! Tial - jen la virinet'!”
Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/	Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - |: Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :|	10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la princin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin!	Kaj li ĵetas la persinon (la plej karan sur la ter') en la bluan profundaĵon, kaj ŝin glutas la river'.
“Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!”	Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jammerschrei: |: Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :|	11. “Diabloj! Kial vi silentas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kantado, La fratara melodi'!”	“Nun agordu balalajkojn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kamaradoj je la belmemor' pri ŝi!”
...

Frem fra øen - ud på dybet
 stævner Stenjka Rasin ud
 /: med den stærke, stolte både,
 sejler fra sin døde brud. :/

...

Und die Kähne ziehen weiter,
 Und die Kähne ziehen fort,
 |: Und die Wolga fließet weiter
 Über diesen Schreckensort.

...

12. De l' insulo, de la verda,
 Dum la tempo de la car',
 Naĝas vico da boatoj,
 La arme' de l' kozakar'.

...

Jen dum kanto, danco, ludo
 sur la ondoj de l' river'
 iras ŝipoj multkoloraj,
 flirtas flagoj en aer'.

...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la *Danan de N. N.* 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon *esperantonia.dk* sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la *Germanan de N. N.* 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en *Esperanton de Frieder Weigold*.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en *Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD* (*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>”. kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.